

Friday 19 April, 2019. | Issue #30

Committing to a healthier world for our children

<https://shanghai-puxi.dulwich.org>

投入为孩子创造更健康的未来



It was exciting to observe the awe and wonder of our younger students as they interacted with chicks and ducklings this week. We are proud of our green campus and being able to provide our students with so many genuine first hand experiences of nature. The next few months will see students of all ages spending much more time outdoors and being busy growing food in our gardens. This is a very powerful way in which we promote student wellbeing at our College. Spring is in the air and there is a tangible change across campus. The change in seasons reminds us that our lives are fundamentally linked to the environment and the world around us.

We are proud of our proactive approach to sustainability at Dulwich College Puxi and we will continue to explore ways in which we can lead in this important area. This involves developing our curriculum to incorporate service and sustainability so that our students feel informed and empowered to make a difference in the world. It will also involve developing enrichment opportunities. The Senior School photography exhibition on display in the theatre foyer is a great example of this. The upcoming Eco Explorers Camp is another example.

As Head of College, I am committed to giving our students a voice about how we can manage the College in a more sustainable way. This will involve some difficult choices. It was a positive step to remove paper coffee cups but to achieve this we all needed to change our behaviour by using reusable containers. We are currently looking at our carbon footprint caused by College air travel and I am delighted to announce that we are entering into a partnership with The Million Tree Project to support the planting of trees in areas of China that are threatened from desertification. The initial donation of 25,000 RMB comes from money raised by students last academic year. Moving forward we will be exploring how we can build a commitment to tree planting into our trip planning. We are also looking at the potential for developing more solar energy for our campus. This is very much in line with DCI's sustainability pledges for the group and I am pleased that Dulwich College Shanghai Puxi is at the forefront. As we all enjoy being outside this spring, we can be confident that everyone on campus is focused on protecting the wonderful world we live in.

本周幼儿园学生们和小鸡和小鸭子一起进行了互动，看到学生们的敬畏和惊奇让我们感到很激动。我们为德威的绿色校园，并能够为学生们提供很多真正亲近自然的体验而感到自豪。接下来的几个月，所有学生都会在非常多的户外活动时间，并在校内的花园里忙着种植食物。这是本校在促进学生身心健康的一种非常有效的方式。

春天的气息弥漫在空气中，整个校园都也有着明显的变化。季节的变化提醒我们，我们的生命从本质上是与环境和周围的世界息息相关的。我们为德威浦西积极主动地去实现可持续发展而感到自豪，学校将继续在这个重要课题里不断探索并继续发挥领导作用。我们的课程开发也将涉及于此，以结合服务和可持续性，以便我们的学生能够感知并有能力改变世界。

它还将涉和发展更丰富的学习机会。在剧院门口展出的中学摄影展就是一个很好的例子。即将到来的生态营也是一个例子。作为校长，我致力鼓励以学生的声音来推动以更可持续的方式管理学校。这将涉及一些困难的选择。禁止使用纸杯是积极的一步，但要实现这一目标，我们都需要使用再用杯子来改变我们的惯常行为。

我们目前正在研究学校的低碳出行。我很高兴地宣布，学校正在与百万树木项目建立合作伙伴关系，以支持在中国受荒漠化威胁的地区种植树木。最初的捐款为25,000元。这是来自学生上一学年所筹集的资金。展望未来，我们将探索如何在学校旅行计划中建立植树承诺。我们也在研究为校园开发太阳能的可能性。这与德威国际总部的可持续发展承诺非常一致，我很高兴上海德威浦西校区处于最前沿。相信大家都喜欢在春天是户外活动，我们可以确信校内里的每个人都会乐于专注保护我们的美好世界。

David Ingram
Head of College

SERVICE & SUSTAINABILITY IN THE JUNIOR SCHOOL

小学部的服务和可持续发展项目

'The question is – are we happy to suppose that our grandchildren may never be able see an elephant except in a picture book?' - Sir David Attenborough

Our commitment to service and sustainability continues at Dulwich Puxi, this week through our classroom curriculum. For the last 8 weeks, Y5 Gryphon class have been studying the real life dilemma of human-animal conflict, affecting hundreds of thousands of people in Asia, and resulting in the decimation of the population numbers of the Asian elephant. During the topic, our students have gained an insight into the effects of human population growth on ancient migration patterns of elephants, and have debated and

explored the rights of humans against the rights of animals. They have considered whether animals should be held in captivity, and how the poorest communities strive to support the protection and safety of elephants in the wild.

This week, the students invited their parents to participate in a charity bake sale, utilizing the new teaching kitchen to create delicious treats to sell at break time. This was a wonderful opportunity for parents to be involved in their children's learning, and also to see first hand the passion and commitment our children have harnessed through their exposure to service and sustainability. Next week, the children will research a suitable charity to donate the funds to, and will delve in to the pros and cons of each, before making their final selection. This topic has been a perfect example of how, through education and experience, we can help our children to gain an appreciation of the challenges that people are facing all over the world, and can challenge students to apply their problem solving skills and sense of entrepreneurship to find solutions.

Thank you to Mrs. Zarate, Mrs. Leonard, and all the parents for supporting this learning. Most importantly – thank you to the fantastic students in Gryphon class for their dedication to a worthy cause.

“问题是：我们是否乐于假设，我们的下一代只可以在图书里才可以看到大象？” 大卫·阿滕伯勒爵士

我们承诺在本校推行服务和可持续性项目，本周通过教室课程充分体现出来。在过去的8周，五年级一直在学习人类与动物冲突的生活困境，这影响着亚洲成千上万的人，并导致亚洲象的种群数量锐减。在这个主题课中，学生们深入了解了人口增长对大象长久迁徙模式的影响，并就人类与动物的权利进行了辩论和探索。他们考虑过是否应该把动物关在笼子里，以及最贫穷的社区如何努力支持野生大象的保护和安全。本周，学生们邀请父母一起参加烘焙义卖，利用新的教学厨房制作美味的点心并在休息时间售卖。这是一个非常棒的机会，让家长参与到孩子的学习中，并亲眼看到孩子们通过接触服务和可持续发展项目所获得的热情和投入。下周，孩子们将选择一个合适的慈善机构来捐赠这些资金，他们将仔细研究每个机构的优缺点后才会作出最终决定。这个是一个完美的例子，它通过教育和体验，带领孩子认识到全球各地人民所面临的挑战，从而挑战学生运用他们的解决问题的技能和企业家精神来寻找解决方案。

感谢Mrs. Zarate和Mrs. Leonard和所有支持这项学习的家长们。最重要的是——感谢5年级学生们班优秀的表现并为这个令人深思的课题全情投入奉献。

Christine Haslett
Deputy Head of College

A WARM WELCOME TO OUR NEW TEACHERS!

热烈欢迎新老师!

Dulwich College Puxi is growing and we are delighted to welcome all the new teachers who will be joining our community in the next academic year. Each week in our College newsletter, we will be profiling some of our new teachers.

德威浦西正在日益壮大，我们很高兴地欢迎下一学年将加入我们学校的新老师。在每周的学校周报上，我们将逐一介绍新老师的信息。

Welcome to Dulwich Puxi, Mr. Tom Lee.
Teacher of Computer Science

Hello everyone! I am from California, where I attended U.C. Berkeley as an undergrad, with a degree in Economics. Upon graduation, I worked in Silicon Valley as an engineer during the dot com bubble. After that, I attained Loyola Law School, Los Angeles and practiced law for five years, mainly in California and the District of Columbia. I came to China in 2010, and I have been teaching for the past seven years. I love to teach and I have taught Computer Science, ICT, Maths, Business Studies, Economics and Digital Media & Design. My favourite part of being a teacher is being a mentor to students who want to produce real-world projects, beyond those written in the textbooks. Outside of teaching, I spend most of my time with my lovely wife, trying to keep healthy and start a family.



欢迎加入德威, Mr. Tom Lee 计算机科学老师

大家好, 我来自加州, 本科就读于加州大学伯克利分校, 并获得了经济学学位。毕业之后, 互联网全盛时期在硅谷做工程师。之后, 我在洛杉矶洛约拉法学院从事了五年的法律工作, 工作范围主要在加州和哥伦比亚特区。2010年, 我来到中国, 在过去七年里, 我一直从事教育工作。我热爱教学, 教授的课程涵盖计算机科学、信息通用技术、数学、商科、经济学及数字媒体与设计。作为一名老师, 我最喜欢的部分就是成为学生的导师, 引导学生去研究真实的课题, 而不是局限于课本上的课题。课后, 我大部分时光都和我可爱的妻子度过, 我要努力保持健康, 开始成立一个家庭。

Welcome to Dulwich Puxi, Mrs. Nicola Maruyama.
Teacher of EAL

Hello Dulwich Puxi! My name is Nicola and I have been teaching for more than 20 years. I started my teaching career in Japan in 1993 and have taught in a wide range of educational institutions from kindergarten to university. I studied Japanese to a high level and successfully gained a Masters in Education from Joetsu University of Education in 2001. Back in the UK, I taught in Primary and SEN schools in the Glasgow area and became principal teacher of an Additional Needs Department in 2007. I then returned to Japan in 2012 and have been teaching EAL in primary schools, junior high schools and universities. I am moving to Shanghai with my family. We are all very excited about joining the Dulwich College Puxi community, exploring Shanghai, and learning about Chinese culture and language.



欢迎加入德威, Mrs. Nicola Maruyama。EAL 老师

你好德威浦西的家长们, 我是 Nicola 从事教师工作已 20 多年。我早于 1993 年在日本开始了我的教学生涯, 并在各种教育机构 (幼儿园到大学) 任教。我修读日语并已经达到很高的水平, 同时于 2001 年顺利

从上越教育大学获得教育学硕士学位。在英国，我曾在格拉斯哥地区的小学和特殊教育学校任教，并于2007年担任特殊教育需求部门的首席教师。2012年，我回到日本，一直在小学、初中和大学教授 EAL（英语辅导）课程。我将和家人一起搬到上海生活，对于将在德威浦西开展的工作，我和家人都感到十分兴奋。我很期待来探索上海，学习中国的文化和语言。

Welcome to Dulwich College Puxi, Mr. Calum Rowland.
Assistant Head of Primary for Key Stage One (Year 1 – Year 2)

Hello Dulwich Puxi families! My name is Calum and I am looking forward to meeting you in August. After completing an English Literature degree at Northumbria University, I began my career in education at the British School of Guangzhou as a teaching assistant. This was an incredible experience, which in turn, led me to completing a PGCE on my return to the U.K. and gaining my first teaching position as a Year Six teacher in Sunderland. For the past five years in this role, I have had a wide range of responsibilities including leading year groups, developing Science across the school and promoting the STEM subjects within the primary curriculum. I am passionate about creating life-long learners who have the skills to thrive and reach their unique potential in whatever they choose to do. I am joining Dulwich Puxi as the Assistant Head of Primary for Key Stage One and I look forward to working alongside the senior leadership team to support in driving the school forward.



欢迎来到德威浦西校区:Mr. Calum Rowland

第一阶段助理校长(一二年级)

在诺森比亚大学(Northumbria University)获得英语文学学位后，我在广州英国学校(British School of Guangzhou)开始了我的教育生涯，担任助教。这是一个非常精彩的经历，也让我在回到英国后完成了教育硕士证书课程，并在英国桑德兰获得了我的第一个教学职位，担任六年级教师。在过去的五年里，我在这个岗位里担当了多样化的任务，包括领导年级小组、在全校发展科学科以及在小学课程中推广 STEM 科目。我热衷于培养终身学习者，他们有能力在选择做的任何事情中成长并发挥他们独有的潜力。我非常期待加入德威浦西担任第一阶段小学助理校长这岗位，我期待着与学习领导团队共同努力，推动学校继续向前发展。

DRUM & GUITAR LESSONS NOW AVAILABLE

鼓乐和吉他课程启动

Please contact jonathan.haslett@dulwich-shanghaiminhang.cn or scan and register via the QR Code for your child to enjoy drum or guitar lessons. Students must be Reception or older.

如您有意为您的孩子报名鼓乐或吉他课程，请联系
jonathan.haslett@dulwich-shanghaiminhang.cn 或者扫描二维码注册。
报名学生年龄限中班以上。



MAY 11: DON'T MISS OUR BIG PARTY!

5月11日：不容错过的派对

Saturday 11 May, 4 - 8pm.

Founders Day is a huge party at Dulwich and this year we are celebrating our 400 Year birthday! You won't want to miss this party! There will be lots of student performances, activities and delicious foods to enjoy.

Dress Code: JAZZ AGE GARDEN PARTY – vintage 1920's. Hats, gloves, pearls, parasols, dancing shoes!

五月十一日(星期六)下午四时至八时。

建校日是德威每年的盛大的派对，今年我们将庆祝400岁生日!

千万不要错过这个盛会! 当天将有许多学生演出，精彩活动和美食供各位尽情享受。

着装要求:爵士时代花园派对- 20世纪的复古造型。帽子，手套，珍珠，阳伞，舞鞋!

FOUNDERS DAY "JAZZ AGE" GARDEN PARTY



PARENT WORKSHOP SCHEDULE IN TERM 3

第三学期家长工作坊时间表

All workshops will run from 10am – 11am unless otherwise informed.

除了特别标明外，所有工作坊均在上午 10 点—11 点

Workshop Topic: 内容	Date: 日期	Facilitator: 主讲人	Location: 地点	Suitable For:
Why is risky play important? 为什么风险游戏那么重要?	26th April 4月26日	Ginny He, Clare Higgins, Liz Kerr	KS1 Assembly Room 2楼206室	All EY Parents
International Mindedness 国际化思维	26th April 4月26日	Marina Prozesky	Seminar Room	All parents
The Art of Handwriting 书写的艺术	3rd May 5月3日	Christine Haslett	Seminar Room 3楼303室	DUCKS parents
The Value of Art in Education 美术课在教育里的价值	3rd May 5月3日	Charlotte Sneath	Art Room (Level 2)	All parents
e-safety – what all parents absolutely must know to keep their child safe online 网络安全 - 所有父母都必须要知道该如何保护孩子在网络上的安全	10th May 5月10日	Jonathan Taylor	Theatre 2楼剧院	Primary and Senior Parents
Transition into Key Stage 1 过渡到学前阶段 (一年级 至 二年级)	17th May 5月17日	Gill Harrison Christine Haslett Rebecca Zhao	KS1 Assembly Room 2楼206室	Reception parents
Transition into the Junior School 过渡到小学阶段 (三年级 至 五年级)		Ellie Sellers Matthew Sellers	Theatre 2楼剧院	Y2 parents
Transition into the Senior School 过渡到初中阶段 (六年级 至 九年级)		Sarah Leonard Kelly King	Seminar Room 3楼303室	Y5 parents
From story tellers to story writers – the importance of play and re-enactment in developing literacy 从讲故事到写故事 - 扮演和重演在发展读写能力方面扮演的重要作用	31st May 5月31日	Adam Bushnell	Seminar Room 3楼303室	DUCKS and Primary parents

COLLEGE PHOTOS

学校照片拍摄



Pret-a-Portrait will be visiting the school again this year to take the students individual and class pictures. During their visit there will be an opportunity for families to have a FREE FAMILY PHOTO SHOOT at selected times after school on the 22nd & 23rd April. The studios are available for 10 minutes per family where you will have a range of professional and fun

family pictures taken.

There is no charge for the shoot itself, but you do need to make a booking in advance. Afterwards you will be able to buy pictures online at school photography prices. To book, please visit <https://familyphotoshootdulwichcollegeshanghaipuxi.eventbrite.co.uk> and choose a time that suits you.

亲爱的家长

今年，Pret-a-Portrait 团队将重回本校为学生拍摄个人照片及集体照。在他们来访期间，4月22及23日课后指定时间里，可以为各个家庭拍摄免费全家福！工作室为每组家庭提供10分钟的拍摄时间，你可以与家人一起拍摄专业并有趣的家庭照。

拍摄是免费的，但你需要提前预约。随后你可以在网站上以学校价格进行购买。

如需预约，请点击<https://familyphotoshootdulwichcollegeshanghaipuxi.eventbrite.co.uk>

SPORTS DAYS COMING UP!

运动会马上启动!



Y1&Y2 Sports Day
Monday 29th April



Senior Sports Day
Tuesday 30th April



Junior Sports Day
Thursday 2nd May



30-31 May.

Books will be on sale for students to buy.

5月30-31日图书展，学生可现场购买书本。



SCHOOL TRIPS

学校海外游

23 June – 4 July 2019

Performing Arts in the UK

We have 5 more places (5 parents/5 children) available. Email admissions@dulwich-shanghaiminhang.cn to register and then wait for confirmation before paying Finance Office. (32,000RMB for 1 parent + 1child)

2019年6月23日至7月4日

英国表演艺术之旅

目前尚有5个名额（5位家长/5位小孩）。马上发电邮至admissions@dulwich-shanghaiminhang.cn报名登记，请等待回复确定后才安排到财务付款。（一名家长+一名孩子为人民币32,000RMB）

**4 – 11 April 2020**

Skiing in Switzerland

Mr. Leaver is gathering interest for current Year 3 to Year 9 (Year 4 to Year 10- academic year 2019-2020) to join a Dulwich ski trip to Switzerland. Cost is approx. 20,000 RMB. Register your interest by scanning the QR Code below :

2020年4月4日至11日

瑞士滑雪

Mr. Leaver目前正在召集3年级到9年级有兴趣加入德威瑞士滑雪之旅的学生（2019-2020学年为4年级到10年级学生）。费用约20,000元。请扫描以下二维码注册。



LUNCH MENUS

午饭菜单

	MONDAY 22nd	TUESDAY 23rd	WEDNESDAY 24th	THURSDAY 25th	FRIDAY 26th
	奶油青豆鸡肉意面 Chicken & Green Peas Pasta	蕃茄培根意面 Bacon & Tomato Pasta	风味鸡肉 Flavored Chicken	茄汁鱼丁意面 Pasta with Fish & Tomato Sauce	菌菇香肠披萨 Mushroom & Sausage Pizza
	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	胡萝卜西葫芦 Carrot & Zucchini	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	香脆猪排 Pork Chop	洋葱彩椒鸡 Chicken with Onion & Bell Pepper	外婆咕鲁鱼 Sweet & Sour Fish	京城盐酥鸭 Salty Crispy Duck	咖喱牛腩 Curry Beef
	杭白菜 Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce	清炒胡萝卜丝 Stir-fried Shredded Carrots	卷心菜 Cabbage
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	干烧豆腐 Braised Tofu	金蒜时蔬蒸茄子 Steamed Eggplant with Garlic	什锦蔬菜炒面 Stir-fried Noodles with Veggie	韩式石锅拌饭 Korean Style Fried Rice with Kimchee	耗油双菇 Mushroom with Oyster Sauce
	冬瓜番茄汤 Winter Melon & Tomato Soup	南瓜汤 Pumpkin Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	鸡蛋豆腐羹 Egg & Tofu Soup	玉米浓汤 Corn Soup
Dessert & Salad	Daily Dessert, Daily Fruits & Salad Bar				
	金桔/牛奶方块面包 Kumquat/ Square Milk Bread	苹果/迷你羊角 Apple / Mini Croissant	香蕉 / 黑米糕 Banana/Black Rice Cake	小番茄/香菇荠菜包 Cherry Tomato / Mushroom & Veggie Steamed Bun	香蕉/紫薯馒头 Banana/ Purple Potato Steamed Bun
Nutritional reading over the week 一周营养分析					
White Meat 白肉 12% Red Meat 红肉 14% Aquatics 鱼虾 8% Starch 淀粉 22% Vegetables 蔬菜 42% Deep Fried 油炸 2%					

	MONDAY 22nd	TUESDAY 23rd	WEDNESDAY 24th	THURSDAY 25th	FRIDAY 26th
	奶油青豆鸡肉意面 Chicken & Green Peas Pasta	蕃茄培根意面 Bacon & Tomato Pasta	风味鸡肉 Flavored Chicken	茄汁鱼丁意面 Pasta with Fish & Tomato Sauce	菌菇香肠披萨 Mushroom & Sausage Pizza
	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	胡萝卜西葫芦 Carrot & Zucchini	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	香脆猪排 Pork Chop	洋葱彩椒鸡 Chicken with Onion & Bell Pepper	外婆咕嚕鱼 Sweet & Sour Fish	京城盐酥鸭 Salty Crispy Duck	咖喱牛腩 Curry Beef
	杭白菜 Cabbage	青菜 Bokchoy	油麦菜 Leaf Lettuce	清炒胡萝卜丝 Stir-fried Shredded Carrots	卷心菜 Cabbage
	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice	杂粮米饭 Multigrain Rice	白米饭 Steamed Rice
	鱼排配柠檬塔塔汁 Pan-fried Fish with Lemon Tartar Sauce	煎烤鸭胸配肉汁 Duck Breast with Gravy	脆皮五花肉 Crispy Pork	匈牙利烩猪肉 Hungarian Style Pork	手指鸡柳 Chicken Stick
	花菜西兰花 Cauliflower & Broccoli	胡萝卜玉米粒 Carrot & Corn	胡萝卜西葫芦 Carrot & Zucchini	花菜西葫芦 Cauliflower & Zucchini	混合蔬菜 Mixed Veggie
	烤土豆 Roasted Potatoes	洋葱土豆碎 Potatoes with Onion	土豆泥 Mashed Potato	烤面包 Toasted Bread	自制薯角 Homemade Potato Wedges
	过桥米线 Yunnan Style Rice Noodles	重庆小面 Braised Pork Noodles	水煮肉面 Boiled Pork Noodles	宫保鸡丁面 Kung Pao Chicken Noodles	水饺 Dumplings
	干烧豆腐 Braised Tofu	金蒜时蔬蒸茄子 Steamed Eggplant with Garlic	什锦蔬菜炒面 Stir-fried Noodles with Veggie	韩式石锅拌饭 Korean Style Fried Rice with Kimchee	蚝油双菇 Mushroom with Oyster Sauce
	冬瓜番茄汤 Winter Melon & Tomato Soup	南瓜汤 Pumpkin Soup	番茄鸡蛋汤 Tomato & Egg Soup	鸡蛋豆腐羹 Egg & Tofu Soup	玉米浓汤 Corn Soup

DULWICH COLLEGE | SHANGHAI PUXI |

上海德威外籍人员子女学校（浦西）

